

Heinrich Heine,
Die Lorelei

Heinrich Heine,
The Lorelei

Heinrich Heine,
Lorelay

Heinrich Heine,
Lurleia

tradukita de Mark Twain

tradukita de Hans-Georg Kaiser

tradukita de N. N. 01

An ancient legend of the Rhine

Ich weiß nicht, was soll es
bedeuten,
daß ich so traurig bin;
ein Märchen aus alten
Zeiten,
das kommt mir nicht aus
dem Sinn.

I cannot divine what it
meaneth,
This haunting nameless
pain:
A tale of the bygone ages
Keeps brooding through
my brain:

Min kaptas malgaj'
en la koro,
pro kio tia trist'?'
Fabel' el antikva foro
ne lasas de mi kun
persist'.

Ignoro, quid id sibi
velit,
Tristissimus cur
sim,
Antiqui aevi fabel-
lam
Cur saepe volver-
im.

Die Luft ist kühl und es
dunkelt,
und ruhig fließt der
Rhein;
der Gipfel des Berges
funkelt
im Abendsonnenschein.

The faint air cools in the
gloaming,
And peaceful flows the
Rhine,
The thirsty summits are
drinking
The sunset's flooding wi-
ne;

Aere fridetas, trank-
vilas,
malhelas jam la Re-
jn'.
La monto surpinte
brilas
vespere en rava
scen'.

Vesperascit et fri-
gescit,
Et Rhenus leniter
it,
Cacumen montis
lucescit,
Dum Phoebus oc-
cidit.

Die schönste Jungfrau
sitzet
dort oben wunderbar,
ihr goldnes Geschmeide
blitzet,
sie kämmt ihr goldenes
Haar.

The loveliest maiden is
sitting
High-throned in yon blue
air,
Her golden jewels are shi-
ning,
She combs her golden
hair;

Tre ĉarma feino si-
das,
jen supre por ador';
la ora ornamo ridas;
ŝi kombas harojn el
or'.

Sedet in summo
montis
Virgo pulcherrima,
Auro nitet gemma
frontis,
Se pectit auricoma.

Sie kämmt es mit golde-
nem Kamme,
und singt ein Lied dabei;
das hat eine wundersa-
me,
gewaltige Melodei.

She combs with comb
that is golden,
And sings a weird refrain
That steep in a deadly
enchantment
The listener's ravished
brain:

Ŝi kombas per ora
kombilo
kaj kantas kun pasi';
mirigas min la elbrilo
kaj forto de l' melo-
di'.

Aureolo pectine
pectit,
Carmen canens
procul,
Mirandum id ha-
bet modum
Nec non virilem si-
mul.

...

...

...

...

| | | | |
|--|---|---|--|
| <p>Den Schiffer im kleinen Schiffe ergreift es mit wildem Weh; er schaut nicht die Fel- senriffe, er schaut nur hinauf in die Höh.</p> | <p>The doomed in his drif- ting shallop, Is tranced with the sad sweet tone, He sees not the yawing breakers, He sees but the maid alo- ne:</p> | <p>Ŝipisto ŝipeton gvi- das, lin kaptas ve' de ek- zalt'. Li ja la rifojn ne vi- das', li vidas nur supren sen halt'.</p> | <p>In cymba navitam mille Angores feri tenent, Non videt scopulos ille, Ocli non si sursum vident.</p> |
|--|---|---|--|

| | | | |
|---|---|---|--|
| <p>Ich glaube, die Wellen verschlingen am Ende Schiffer und Kahn; und das hat mit ihrem Singen die Lorelei getan.</p> | <p>The pitiless billwos en- gulf him!- So perish sailor and bark; And this, with her bale- ful singing, Is the Lorelei's gruesome work.</p> | <p>Mi kredas, ke ondoj tiras la ŝipon funden de l' Rejn'; kaj tio de l' kant' eli- ras de Lorelaj-siren'.</p> | <p>Opinor undas de- vorare Nautam cum navi- cula, Effecit solo canen- do Lurleia id dea.</p> |
|---|---|---|--|

*Verkinto de tiu ĉi Ger-
mana poemo estas HEIN-
RICH HEINE (*1797-12-
13 - †1856-02-17), publiki-
gita 1823.*

*Arg-2-2 (2014-04-23
18:09:02)*

*Aus dem Werk "Buch
der Lieder", Kapitel
"Die Heimkehr", Ab-
schnitt II. Siehe auch
ein [http://gutenberg.
spiegel.de](http://gutenberg.spiegel.de) unter:
[http://gutenberg.
spiegel.de/?id=
5&xid=1131&kapitel=
12&chash=eb14eca2272#
gb_found](http://gutenberg.spiegel.de/?id=5&xid=1131&kapitel=12&chash=eb14eca2272#gb_found). Vidu ankaŭ:
[http://www.gedichte.
vu/?die_lorelei.html](http://www.gedichte.vu/?die_lorelei.html).
La melodion verkis la
komponisto Friedrich
Silcher. Vidu la re-
tejon [http://www.
lieder-archiv.de/die_
lorelei-notenblatt_
300493.html](http://www.lieder-archiv.de/die_lorelei-notenblatt_300493.html).*

*Traduko de la Germana
poemo "Die Lorelei" de
HEINRICH HEINE (*1797-
12-13 - †1856-02-17) en la
Anklan de Mark Twain.*

*Arg-2-11 (2003-10-13
04:42:59)*

*A Tramp Abroad. Vol
1-2. Leipzig: Tauchnitz,
1880 Band I, Mark
Twain 1880 (rf. [http:
//www.loreley.com/
loreley/marctwai.htm](http://www.loreley.com/loreley/marctwai.htm))*

*Traduko de la Germa-
na poemo "Die Lorelei"
de HEINRICH HEINE
(*1797-12-13 - †1856-
02-17) en Esperanton
de HANS-GEORG KAI-
SER (Cezar, *1954-05-
21).*

*Arg-2-564 (2005-02-03
19:18:09)*

*Traduko de la Ger-
mana poemo "Die
Lorelei" de HEIN-
RICH HEINE (*1797-
12-13 - †1856-02-
17) en la Latinan de
N. N. 01.*

*Arg-2-179 (2010-02-
11 14:00:52)*